

**СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ПОЭТОВ
СЕРЕБРЯНОГО ВЕКА (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДОВ К.Д. БАЛЬМОНТА,
В.Я. БРЮСОВА, А.А. БЛОКА)**

**THE SPECIFICS OF TRANSLATION ACTIVITY OF THE POETS OF
THE SILVER AGE ON THE EXAMPLE OF TRANSLATIONS BY K.D.
BALMONT, V.Y. BRYUSOV, A.A. BLOK**

ПЛАСТИНИНА АНАСТАСИЯ ЕВГЕНЬЕВНА,
Московский педагогический государственный университет.

PLASTININA ANASTASIA EVGENEVNA,
Moscow State Pedagogical University.

В статье анализируются особенности переводческой деятельности поэтов Серебряного века. Источником исследования являются стихотворения Эдгара Аллана По на английском языке, стихотворения Иоганна Вольфганга фон Гёте и Генриха Гейне на немецком языке и переводы этих произведений К.Д. Бальмонта, В.Я. Брюсова и А.А. Блока на русский язык. Автор определяет общие характеристики поэзии и переводов Серебряного века, проблемы поэтического перевода, основные тенденции поэтической и переводческой деятельности произведений К.Д. Бальмонта, В.Я. Брюсова и А.А. Блока.

The article analyzes the peculiarities of the translation activity of the poets of the Silver Age. The source of the research is the poems of Edgar Allan Poe in English, the poems of Johann Wolfgang von Goethe and Heinrich Heine in German and translations of these works by K.D. Balmont, V.Y. Bryusov and A.A. Blok into Russian. The author defines the general characteristics of poetry and translations of the Silver Age, the problems of poetic translation, the main trends in the poetic and translation activities of the works of K. D. Balmont, V.Y. Bryusov and A. A. Blok.

Ключевые слова: *Серебряный век, поэзия, поэтический перевод, английский язык, немецкий язык, русский язык, тенденции, Бальмонт, Брюсов, Блок.*

Key words: *Silver Age, poetry, poetic translation, English, German, Russian, trends, Balmont, Bryusov, Blok.*

В русской литературе важное место занимает поэзия так называемого «Серебряного века». Этот период известен многочисленными шедеврами русских поэтов: И.Ф. Анненского, Ф.К. Сологуба, Н.С. Гумилёва, А.А. Ахматовой, В.Я. Брюсова, К.Д. Бальмонта, З.Н. Гиппиус, А.А. Блока и многих других. В конце XIX — начале XX вв. отечественная культура переживала подъём. Публицист и философ Н.А. Бердяев писал: «В эти годы России было послано много даров». Он называл этот период «русским культурным ренессансом» и отмечал в нём развитие философской мысли и чувства эстетики [17].

Серебряный век — это образное определение одного из периодов отечественной культуры. Первенство введения термина определённым автором до сих пор является предметом дискуссий. Некоторые учёные полагают, что термин ввёл поэт и переводчик Н.А. Оцуп в своей одноимённой статье как определение модернизма начала XX века, затем он значитель-

но расширил понятие, обозначив в качестве одной из характеристик сопротивление реализму, характерное для поэтов, писателей, музыкантов и художников [14, с. 483].

Данный период в истории России характеризуется интеллектуальным подъёмом государства, развитием искусства, философии и т.д., поэтому Серебряный век следует называть периодом особого образа мышления, а не определённых характеристик произведений и различных направлений литературы и искусства [18].

Помимо высокого уровня поэтической деятельности, для Серебряного века характерно также и расширение переводческой деятельности, что представляет собой важную часть истории перевода. Многие известные отечественные поэты занимались переводами шедевров мировой литературы с разных языков на русский язык, таким образом, обогащая литературный фонд России. Расширение переводческой деятельности в этот период касается различных аспектов перевода (количества переводимых материалов, жанров, тематики, национального языка и др.), сочетаясь с отсутствием теоретической систематизации [5, с. 292].

По словам А.А. Блока, переводная литература в первые годы XX века преобладала над оригинальной. Зачастую издатели обвинялись в посредственности и небрежности по отношению к переводам. Многие известные переводные произведения (Шекспир, Гёте) уже в середине XIX века перестали вызывать прежний интерес, поскольку к концу XIX столетия были переведены неоднократно, поэтому появилось множество сборников, альманахов, антологий, собраний сочинений, журналов. В целом переводная литература стала популярной и разносторонней, поскольку выпускались как научные, так и читательские сборники, составленные по разным принципам. Среди наиболее известных переведённых зарубежных авторов следует выделить Генриха Гейне, Уильяма Шекспира, Эдгара Аллана По и др. Наряду с классической, появлялось всё больше новой, современной переводной литературы. Помимо английской, немецкой и французской литературы, стали широко распространяться произведения поэтов и писателей из Италии, Испании, а также Скандинавских стран. Кроме того, существовала целая категория авторов, рекомендованных для перевода, среди которых — Верхарн, Рильке, Оскар Уальд, Уольф Уитмен, Ибсен и др. [5, с. 107]

На рубеже XIX и XX веков для переводческого дела была характерна определённая противоречивость: несмотря на подъём поэтической и переводческой деятельности, отмечалось заметное падение качества переводов. Критики стали выдвигать концепции «хорошего перевода». Причиной такого явления стало преобладание стремления поэтов к самовыражению над стремлением выполнить стоявшие перед ними переводческие задачи и внести вклад в развитие отечественной переводческой мысли [5, с. 92].

Необходимо отметить, что художественный перевод, особенно поэтический, имеет ряд особенностей, вызывающих, как правило, трудности в процессе работы. Именно способы преодоления этих трудностей поэтами-переводчиками Серебряного века и критиковали известные литературоведы и теоретики перевода. Р.Р. Чайковский называет поэтический перевод «вторичным языковым творчеством» [15, с. 29].

Специализация художественных текстов заключается в передаче эстетической информации. Даже используемую когнитивную информацию автор подчиняет ей. Проблемы поэтического перевода существуют на всех уровнях: фонетическом, морфологическом, синтаксическом и метроритмическом. Любой поэт обладает индивидуальным стилем, что определяет выбор языковых средств, способы интерпретации какого-либо направления в литературе и прочие особенности его творчества. Каждое стихотворное произведение имеет собственные особенности рифмы, чередования рифм, звукописи и т.д. [6, с. 138]

Следует выделить ещё один критерий — степень ориентированности на читателя. Некоторые авторы учитывают знания читателя, другие же руководствуются исключительно своими знаниями, тем самым усложняя восприятие текста. Поскольку переводчик является одновременно и получателем подлинника, и отправителем перевода, можно отметить следу-

ющие требования к переводчику: правильность прочтения и понимания произведения, правильная оценка степени межкультурных расхождений, знание языка оригинала и языка перевода.

При анализе любого художественного текста используются два подхода: лингвистический и литературоведческий. Лингвистический подход предполагает анализ языковых единиц, в то время как при литературоведческом подходе исследуется взаимосвязь автора и переводчика.

При художественном переводе важно сохранить почерк автора и при этом сделать перевод понятным для всех. Некачественный перевод может ввести читателя в заблуждение, особенно это касается фразеологических единиц, архаизмов и других языковых единиц, которые зачастую представляют трудность для понимания. По сути, в них отражается быт и ценности народа, представителем которого является автор произведения [1, с. 3].

Переводами занимались многие поэты Серебряного века: И.Ф. Анненский, В.Я. Брюсов, К.Д. Бальмонт, Ф.К. Сологуб, Г.А. Шенгели, И.А. Бунин, А. Блок, А.А. Ахматова, Н.С. Гумилёв, Л.Б. Пастернак, однако широко известны и до сих пор считаются образцами переводческой мысли Серебряного века переводы К.Д. Бальмонта, В.Я. Брюсова и А.А. Блока. В процессе перевода каждый из них условно следовал какой-либо собственной тенденции. Существует множество критических замечаний относительно их переводов, однако К.Д. Бальмонт, В.Я. Брюсов и А.А. Блок также внесли значительный вклад в критику перевода.

Бальмонт Константин Дмитриевич (1867 — 1942) — русский поэт и переводчик, известен как переводчик творчества П.Б. Шелли, Эдгара По, Уитмена, П. Кальдерона, П. Верлена, Ш. Бодлера и т.д. Кроме того, он первым перевёл поэмы Ш. Руставели с грузинского языка «Витязь в барсовой шкуре». Помимо западноевропейских поэтов, Бальмонт переводил также чешских, польских, болгарских и литовских; известны также его переводы с некоторых древних языков [5, с. 109].

Поэзия К.Д. Бальмонта имеет ряд особенностей, среди которых можно выделить экзотичность, импрессионизм, гибкость, музыкальность. Стихотворения Бальмонта богаты аллитерациями. В основе его поэзии лежат индивидуализм и стремление сильной личности к самовыражению. Эти особенности поэзии влияют и на переводческую деятельность. Переводя стихотворения великих зарубежных авторов на русский язык достаточно вольным способом, он придавал произведениям собственную плавность и напевность. Зачастую происходили серьёзные изменения в интонации и строфах.

Многие критики отзывались о К.Д. Бальмонте как переводчике весьма негативно. Например, М.А. Волошин называл переведённые произведения зеркалом, в котором отражались черты поэзии К.Д. Бальмонта. В.Я. Брюсов смело утверждал, что К.Д. Бальмонт — «один из худших переводчиков». К. Чуковский отмечал в переводах произведений Уитмена скуку, уныние и косноязычие. Тем не менее, некоторые критики, в частности А.А. Блок, признавали переводы поэзии Эдгара По. Поэтесса М.И. Цветаева считала, что произведения переведены на «бальмонтковский» язык [5, с. 111].

К. Д. Бальмонт известен переводами произведений американского поэта и писателя Эдгара Аллана По. Он не только переводил сам, но и интересовался переводами творчества По на другие языки, а также написал множество очерков о его поэзии.

В таблице 1 отрывки текстов оригинала и перевода поэмы «Ворон».

В этом случае очевидны «содержательная, эстетическая и функциональная равноценность текста перевода и текста оригинала», прослеживаются характерные для Бальмонта напевность, плавность и стремление выразить себя, изменена интонация [3, с. 33].

Таблица 1.

Оригинал	Перевод	Комментарий
Once upon a midnight dreary, while I pondered, weak and weary,	Както в полночь, в час угрюмый, Полный тягостною думой,	Сохранены образы печального лирического героя и ворона
Over many a quaint and curious volume of forgotten lore— While I nodded, nearly napping, suddenly there came a tapping, As of some one gently rapping, rapping at my chamber door. “’Tis some visitor,” I muttered, “tapping at my chamber door— Only this and nothing more.” [13, с. 1]	Над старинными томами я склонялся в полусне, Грезам странным отдавался, — вдруг неясный звук раздался, Будто кто-то постучался — постучался в дверь ко мне. "Это, верно, — прошептал я, — гость в полночной тишине, Гость стучится в дверь ко мне". [7, с. 366]	Соблюдены смежная рифма и хорей. Forgotten lore переведены как «старинные тома». Неизвестно, что здесь подразумевал Э. По, но речь идёт о накопленных знаниях. Это могут быть книги или дневники. Нарушена аллитерация (rapping — tapping)

В качестве другого примера в таблице 2 исследован перевод стихотворения немецкого поэта Генриха Гейне «В волшебный, светлый месяц май».

Таблица 2.

Оригинал	Перевод	Комментарий
Im wunderschönen Monat Mai, Als alle Knospen sprangen, Da ist in meinem Herzen Die Liebe aufgegangen. Im wunderschönen Monat Mai, Als alle Vogel sangen, Da hab ich ihr gestanden Mein Sehnen und Verlangen... [12, с. 44]	В волшебный, светлый месяц Май Цветы благоухали, И грёзы нежные любви В моей душе сияли. В волшебный, светлый месяц Май Весь мир шумел, смеялся, Пел соловей, — и я тебе В своей любви признался... [16]	Сохранено чередование нескольких видов рифм. Сохранены образы лирического героя, прекрасной дамы и мая. Сохранена аллитерация ([с], [з]) При этом Knospen sprangen переведены как «цветы благоухали», хотя речь идёт о распускающихся почках. То же самое можно сказать о словах Herz («душа» вместо «сердце»), Vogel («соловей» вместо «птица»). Добавлены образы «нежных грёз любви», «шумного мира», хотя в тексте оригинала о них не сказано. Очевиден вольный перевод.

Отличительной чертой вольного перевода является эквивалентность на уровне описания ситуации, восприятие переводчиком информации с отклонениями. То же самое наблюдается и в исследованных переводах [15, с. 32].

Брюсов Валерий Яковлевич (1873 — 1924) — русский поэт, писатель и переводчик. Для его поэзии характерны такие черты, как завершённость образов, чёткость композиции, пафос оратора, вера в торжество революции. В.Я. Брюсов переводил зарубежные литературные произведения с английского, немецкого, французского, латинского, а также армянского и латышского языков. В числе его работ — переводы произведений Уильяма Шекспира, Эдгара По, Мориса Метерлинка, Виктора Гюго, Галлиена, Агаяна, Гёте, Гейне, Райниса и многих других.

Однако многие критики отзывались о его переводах резко, особенно М.А. Волошин и В.И. Иванов. В более ранних работах В.Я. Брюсов стремился с лёгкостью передать красоту стихотворения. В более поздних работах перед читателем предстаёт совершенно противоположная картина — точная передача подлинника. В спорах с критиками В. Брюсов отстаивал не качество своих переводов, а собственные принципы. Он утверждал, что произведения нужно переводить точно, а не создавать заново [5, с. 115].

Буквализм В. Брюсова противопоставляется субъективизму К. Бальмонта, а также взглядам И.Ф. Анненского и А.А. Блока. Один из учеников В.Я. Брюсова М.Л. Лозинский считал переводы поэзии Эдгара По самыми слабыми во всей его переводческой деятельности.

В таблице 3 проанализирован оригинал и перевод сонета 60 У. Шекспира.

Таблица 3.

Оригинал	Перевод	Комментарий
Like as the waves make towards the pebbled shore, So do our minutes hasten to their end; Each changing place with that which goes before, In sequent toil all forwards do contend. Nativity, once in the main of light, Crawls to maturity, where-with being crown'd, Crooked eclipses 'gainst his glory fight, And Time that gave doth now his gift confound. [10, с. 554]	Как волны набегают на каменья И каждая там гибнет в свой черед, Так к своему концу спешат мгновенья, В стремленье неизменном — все вперед! Родимся мы в огне лучей без тени И к зрелости бежим; но с той поры Должны бороться против злых затмений, И время требует назад дары. [20, с. 554]	Сохранена перекрёстная рифма. Изменена интонация с помощью пунктуации (тире, восклицательный знак). Олицетворяется образ Времени, что противоречит оригиналу. Много добавочных элементов от переводчика. Следовательно, это вольный перевод.

В поздних переводах В. Брюсова очевиден буквализм. Далее рассмотрим отрывок трагедии Иоганна Вольфганга фон Гёте «Фауст», написанной в 1831 году (табл. 4).

Здесь выявлена другая тенденция в переводческой деятельности Серебряного века — вольный перевод В.Я. Брюсова в ранних работах и буквализм в поздних.

Таблица 4.

Оригинал	Перевод	Комментарий
Wie alles sich zum Ganzen webt, Eins in dem andern wirkt und lebt! Wie Himmelskräfte auf und nieder steigen Und sich die goldnen Eimer reichen! Mit segenduftenden Schwingen Vom Himmel durch die Erde dringen, Harmonisch all das All durchklingen! [11, с. 9]	Как всё здесь к целому идёт, Одно к другому тянет, льнёт! Вверх, вниз мелькают силы неземные, Передавая вёдра золотые, На крыльях благодатных вея, С небес сквозь землю рея, И всё со Всем в гармонии лелея! [10, с. 636]	Сохранены смежная рифма и эмоциональная окраска. Однако здесь уже отсут- ствует вольность в перево- де и очевиден буквальный перевод с некоторыми при- знаками дословного пере- вода. Текст перевода сложен для восприятия.

Блок Александр Александрович (1880 — 1921) — русский поэт и переводчик, общественный деятель работ характерны романтичность, мечтательность, умиротворённость, вопросы человеческой души, мистификация образов и др. Затем А. Блок перешёл к теме города, урбанизации и социума. В.Я. Брюсов писал, что Блок относился к рифме свободно и часто заменял её аллитерацией («*прорубью — поступью*») [9, с. 293].

А.А. Блок сотрудничал с издательством «Всемирная литература». Учредителем «Всемирной литературы» стал М. Горький. Издательство занималось популяризацией литературы, были изданы многочисленные переводы произведений зарубежных авторов. Сам поэт занимался переводами с английского, немецкого, французского и латинского языков. Широко известны его переводы творчества Байрона, Гейне, Топелиуса, Исаакяна и др. В целом у А.А. Блока переводов не так много, как у предыдущих поэтов-переводчиков, однако он активно занимался редактированием, изданием и критикой перевода и написал множество рецензий, писем и заметок. Он также критиковал буквализм В. Брюсова. К собственной деятельности А. Блок относился объективно. Его принцип заключался в приближении одновременно к языку оригинала и языку перевода, то есть сочетанию правильного чтения оригинала с соблюдением норм [5, с. 120].

Одна из его работ — перевод стихотворения Дж. Гордона Байрона «Посвящается Мэрион» (табл. 5).

Адекватный перевод предполагает чёткость и правильность передачи с учётом особенностей текста оригинала, языка оригинала и языка перевода [15, с. 12].

Теперь обратимся к оригиналу и переводу одного из стихотворений Генриха Гейне (табл. 6).

Таким образом, переводы А.А. Блока отличаются точностью и адекватностью, что представляет собой третью тенденцию в переводческой деятельности поэтов Серебряного века.

Подводя итог, необходимо отметить, что в ходе исследования переводческой деятельности поэтов Серебряного века выявлены следующие основные тенденции: вольный перевод К.Д. Бальмонта, буквализм В. Я. Брюсова и адекватный перевод А. А. Блока.

Таблица 5.

Оригинал	Перевод	Комментарий
Marion! why that pensive brow? What disgust to life hast thou? Change that discontented air; Frowns become not one so fair. 'Tis not love disturbs thy rest, Love's a stranger to thy breast; He in dimpling smiles appears, Or mourns in weedy timid tears' [18, с 193]	Что ты, Мэрион, так грустна? Или жизнью смущена? Гнев нахмуренных бровей Не к лицу красе твоей. Не любовью ты больна, Нет, ты сердцем холодна. Ведь любовь — печаль в слезах, Смех, иль ямки на щеках, Или склон ресницы томной... [18, с 193]	Сохранены смежная рифма и интонация. Соблюдены лексические, грамматические и стилистические нормы русского языка. Переводчик не добавляет лишних элементов в текст. При этом он значительно упрощает перевод, поскольку язык Байрона довольно сложен для восприятия. В этом случае модно говорить об адекватном переводе.

Таблица 6.

Оригинал	Перевод	Комментарий
Die Jahre kommen und gehen, Geschlechter steigen ins Grab, Doch nimmer vergeht die Liebe, Die ich im Herzen hab. Nur einmal noch möcht ich dich sehen Und sinken vor dir aufs Knie, Und sterbend zu dir sprechen: Madame, ich liebe Sie! [7, с. 240]	Племена уходят в могилу, Идут, проходят года, И только любовь не вырвать Из сердца никогда. Только раз бы тебя мне увидеть, Склониться к твоим ногам, Сказать тебе, умирая: «Я вас люблю, madame!» [7, с. 240]	Сохранены перекрёстная рифма и интонация. Несмотря на перестановки первых двух строк, перевод точен. Текст читается и воспринимается легко. Отсутствуют опущения и добавления. Следовательно, это адекватный перевод.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Актуальные проблемы изучения иностранных языков и литератур: сб. ст. молодых учёных в 2 ч. / отв. ред. В.А. Бячкова.; Перм. гос. нац. исслед. унт. Пермь, 2017. Ч. 2. 256 с.
2. Алексеева И.С. Текст и перевод. Вопросы теории. М.: Междунар. отношения, 2008. 184 с.
3. Масленникова Е.М. Художественный перевод: новое о старом: Монография / Е.М. Масленникова. Тверь: Твер. гос. унт, 2014. 240 с.
4. Нелюбин Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времён до наших дней): учеб. пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. М.: Флинта: МПСИ, 2006. 416 с.
5. Топер П. М. Перевод в системе сравнительного литературоведения / П.М. Топер. М.: Наследие, 2000. 254 с.
6. Чайковский Р.Р. Основы художественного перевода: вводная часть. Учеб. пособие. Магадан: Изд. СВГУ, 2008. 182 с.
7. Бальмонт К.Д. Избранное: стихотворения, переводы, статьи / Сост. Д.Г. Макогоненко. М.: Правда, 1991. 608 с.

8. Блок А.А. Собрание сочинений. Т.7: Переводы, 1898-1921 / А.А. Блок. Т. 7. Ленинград: Издательство писателей, 1932. 278 с.
9. Брюсов В.Я. Избранные сочинения в 2 т. Т. 2: переводы, статьи / Под ред. А.А. Ильинского. Т. 2. М.: Гос. изд-во худ. литературы, 1955. 649 с.
10. Зарубежная поэзия в переводах Валерия Брюсова: Сборник / Сост. С.И. Гиндин. М.: А/О Издательство «Радуга», 1994. 896 с.
11. Goethe, Johann Wolfgang Faust : Gesamtausgabe. Leipzig : Insel, 1954. 647 S.
12. Heine, Heinrich Hundert Gedichte. — Berlin: Verlag Neues Leben, 1985. 174 S.
13. Poe, Edgar Allan The works of Edgar Allan Poe. Vol. 3. Poems and essays / Edgar Allan Poe ; edited by John H. Ingram. A. & C. Black, 1899. 517 p.
14. Литературная энциклопедия терминов и понятий / Под ред. А.Н. Николюкина. Институт научн. информации по общественным наукам РАН. М.: НПК «Интелвак», 2003. 800 с.
15. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь / Л.Л. Нелюбин. 3е изд., перераб. М.: Флинта: Наука, 2003. 320 с.
16. Бальмонт Константин Дмитриевич: Собрание сочинений. URL: http://az.lib.ru/b/balxmont_k_d/indextitle.shtml
17. Временные рамки Серебряного века: проблема периодизации. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/vremennyyeramkiserebryanogovekaproblemyperiodizatsii> (30.11.2019)
18. Серебряный век и его особенности. URL: http://www.chaskor.ru/hub/serebryanyj_vek_i_ego_osobennosti_19981.

© Пластинина А.Е., 2021.